

高校英语翻译系列教材·方梦之主编

汉译英基础教程

A Basic Textbook
for CE Translation

马秉义 编著

中国对外翻译出版公司

高校英语翻译系列教材·方梦之主编

汉译英基础教程

A Basic Textbook for CE Translation

马秉义 编著

中国对外翻译出版公司

图书在版编目(CIP)数据

汉译英基础教程/马秉义编著. —北京:中国对外

翻译出版公司, 2005. 8

(高校英语翻译系列教材/方梦之主编)

ISBN 7-5001-1400-1

I. 汉... II. 马... III. 英语—翻译—教材 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 046879 号

出版发行/中国对外翻译出版公司

地 址/北京市西城区车公庄大街甲 4 号物华大厦六层

电 话/(010)68002481 68002482

邮 编/100044

传 真/(010)68002480

电子邮件/ctpc@public.bta.net.cn

网 址/www.ctpc.com.cn

责任编辑/章婉凝

责任校对/立 序

封面设计/李 雷

排 版/北京广缘文化艺术有限责任公司

刷 印/北京奥鑫印刷厂印刷

经 销/新华书店北京发行所

规 格/880×1230 毫米 1/32

印 张/13.5

版 次/2006 年 1 月第一版

印 次/2006 年 1 月第一次

印 数/1-5000

ISBN 7-5001-1400-1/H·439 定价:24.00 元



版权所有 侵权必究
中国对外翻译出版公司

马秉义

男，1945年3月生，河南人，北京外国语学院英语系毕业，从事英语教学三十多年，现任解放军信息工程大学外语系英语教授，大学学术委员会委员，河南省高校外语教学委员会顾问，中国英汉语比较研究会常务理事。有关翻译方面的编译著有：1986年参编译《英汉双解牛津初级英语学习词典》（外研社、牛津大学出版社联合出版，1987年被评为全国优秀畅销书）；1987年参编译《英语用法入门》（电子工业出版社出版）；1990年编著《汉译英入门》（测绘出版社出版）；1992年主编译《朗文美语词典》（外研社出版）；1996年合编《汉译英论文集》（旅游教育出版社出版）；1999年主编译《英汉双解牛津小词典》（外研社出版）；2000年参编译《英汉双解牛津简明词典》（外研社出版）；2002年主编译《朗文中阶英汉双解词典》。另有其他方面的编著十三部，如1996年主编《汉英科技写作词典》（气象出版社出版）；1999年主编《英语同根词词典》（外研社2005年出版），《英语词汇系统简论》（气象出版社2004年出版）。发表论文约七十多篇。1995年曾获一项国家社科项目“英汉语篇对比研究”。

高校英语翻译系列教材
方梦之主编

英汉翻译基础教程
A Basic Textbook for EC Translation
方梦之 编著

汉译英基础教程
A Basic Textbook for CE Translation
马秉义 编著

英汉汉英口译基础教程
A Basic Textbook for EC-CE
Interpretation
陈振东 编著

英汉翻译辨析
EC Translation Analysis
傅敬民 张顺梅 薛清 编著

汉英翻译技巧教学与研究
CE Translation: Techniques,
Teaching and Theoretical Analyses
王大伟 魏清光 著

译员基础教程
——如何组建翻译公司
A Basic Textbook for Translators
朱宪超 韩子满 编著

总序

多元文化的交流、经济的全球化,蕴含着对翻译的极大需求,翻译工作在今天显得更加重要而不可或缺;于是,翻译事业得到前所未有的繁荣和发展。近几年来,我国各地翻译院系如雨后春笋拔地而起,从大专生、本科生、研究生直到博士生的翻译教育教学体系已初见端倪。投身翻译事业,许许多多青年学子为之心驰神往。

目前,我国翻译教材虽已林林总总、蔚为大观,但值得改进的地方还不少,发展空间仍很大。不少翻译教师曾对教材建设方面提出过意见和建议,有的还做过系统的调查研究。张美芳教授对建国后50年(1949—1998)已出版的翻译教材做过统计:共115种(1998年以来估计又有较大增长)。根据她的调查,用户对这些教材的主要看法是:“缺乏系统的理论指导,理论与实践脱节;译论陈旧,新论不够深入”(持此见解者占调查人数的42.4%);有不少人甚至认为:“总的说来,没有一本教材兼有多种优点,较为令人满意的尚无”(占调查人数的29.3%)。^①以上两项相加,共有71.7%被调查者对已出版的教材不满意,甚至很不满意。客观地说,翻译涉及各行各业,有不同的层次、目的和要求,翻译素材无边无际、日新月异,翻译理论海阔天空、层出不穷,加上在不同的教材中翻译理论的地位以及其中理论的深度、密度、梯度和糅合度的分寸很难把握;教材要编出水平、满足不同要求委实不易。

纽马克把翻译教学分为“翻译教学”(teaching translation)和“关于翻译的教学”(teaching about translation)。前者的教学重点是翻译实践的方法和技巧,后者的重点是翻译的知识或理论。方法、技巧、

^① 见张美芳《中国英汉翻译教材研究(1949—1998)》,上海外语教育出版社2001年版。

知识、理论在翻译研究上都不可偏废,作为翻译教材的内容也都有需要,问题是不同层次应该有不同的配置。

本套丛书定位在本科生教学,教学思想上以翻译实践为主,教学内容上以方法、技巧为重,理论上重视与实践相结合,引入能指导翻译实践的功能目的论、语篇分析、语境理论等,目标是培养实用型人才。全套丛书由6个方面(6本书)组成:英译汉、汉译英、口译(英汉互译)、英汉翻译辨析、英译技巧的教学与研究、译员基础教程等。在翻译方法上力图拓展新的空间,在翻译技巧上总结新的经验,在教学方法上贯彻新的理念,尽可能适应市场需要,为学生准入翻译市场创造条件。

编写丛书有它的定位,但书的使用不以此为限。例如,研究生教学如需加强翻译实践,不妨参考本套丛书;专科教学需要提升层次,这套书定有助益。

中国对外翻译出版公司,作为国内唯一以翻译为特色的国家级出版机构,在已经出版数十种翻译专题精品图书的基础上,经过充分酝酿和准备,现在率先以系列丛书的形式推出成套翻译教材,希望能对翻译事业做出新的贡献。

方梦之

2005年5月

前 言

《汉译英基础教程》试图从比较语言学的角度,以句子为基础研究汉英句子结构的翻译理论与技巧,以句群为重点研究汉英思维模块的翻译理论与技巧,以文章为整体研究修辞、文化诸方面的翻译理论与技巧。因此教程分为三篇,第一篇汉英句子翻译,着重介绍了汉英句子在语法和惯用法方面的主要异同之处。汉语句子是两分结构,特点是:话题说明,叙述分层,可断可续,意尽为界。英语句子是三分结构,特点是:主谓搭架,枝叶上挂,叠床架屋,都有语法。由此而引出许多汉译英的理论和技巧:意合变形合,隐性变显性,找出中心成分,增加关联词语。第二篇汉英句群翻译,句群是句子的扩大和延伸,比较了常见的汉英句群模式,所用范例大多取自名家之手,经得起推敲,对初学翻译的人很有参考价值。也用了一些回译,因为回译也是学习翻译的一条途径,这在第六章6.2.3.2节还有说明。没有署名的句群译文是我自己做的,句群翻译的体例是:重点、英译详解、参考译文。重点是就学生在翻译过程中普遍出现的问题提出的。同样,英译详解也是针对学生翻译过程中所出现的问题,如词语选择、英语句型选择、句子的分合、文体与修辞等,是第一篇所讲汉英比较理论的运用和深化。英译详解后边是参考译文。所谓参考,只是为初学者提供了一种思路,它不是完美的,可改进之处很多,那不是初学者的问题。第三篇汉英文章翻译,文章是翻译所进行的真正对象,是前两卷所讲汉英比较与翻译理论的综合运用,但又增加了新的内容,如文章标题、段落分合、引语问题、各种各样的文化现象,文章所涉及的方方面面实在太多了,凡所及之处都尽可能提供一些处理办法。这部分的译文都是我自己做的,因此可以细说翻译过程中的种种考虑,特别是结合学生的作业分析得比较具体,文章翻译的体例仍然是:重点、英译详解、参考译文三部分。

我教翻译课的方法是：先发给学生汉语原文，让学生自己翻译，学生有了精心思考以后，我再来逐句详说我的翻译思考过程，与学生交流，交流的原则是：1. 理解与表达都是讨论式的，共同探讨性质的，教员讲得较多而已，这就是前面说的英译详解；2. 答案不是唯一的，更不一定是最好的，所以称作参考译文，一千个人可能有一千个译法，很难说哪一种译法最好，原文写作也总是改了又改；3. 讲评后学生根据自己得到的启发再作修改。讲评的目的是让学生认识到：1. 英语不是我们的母语，表达不易，汉语原文吃透也不易；2. 许多词语不是一查词典就得，查了汉英词典只是提供了一个线索，再去查英英词典；3. 要广泛阅读，积累素材，所用英语应有例子在手。这种详解翻译过程的方法姑且称作翻译过程讲解法，可以培养学生具有 an interest in English expression, a sense of correct English, a concern for good English。我们以为，师傅领进门，修行在个人。教师的好的讲解只是 a point of departure，能够起到 stimulate further study 的作用就行了。

有人说，翻译是科学。有人说，翻译是艺术。科学的东西是指可以重复的，艺术的东西是不可以重复的。我们以为翻译里有科学也有艺术，翻译教学要能恰当地处理好这两者之间的关系。《汉译英基础教程》是在这方面的一个尝试。它以汉英比较语言学为理论框架，这是可以重复的东西，但在具体翻译技巧上则是灵活的，是不可以重复的。杨宪益先生在给单其昌所编《汉英翻译技巧》写的序言中说，学生在汉译英中犯的 error 有两种：语法错误和不熟悉英美人表达习惯的错误。前者是理论是可以重复的，后者是技巧是不可以重复的。翻译的问题是两种语言文字水平的修养问题。把汉语译成英语，对我自己来说也是个 challenge，很多地方很难下手，一是自己水平有限，一是很多地方不易译成英语。Arthur Waley 译《西游记》略去不少段落，理由是：It goes badly into English。我们写出的英语、译出的英语应力求基本上是 acceptable English，我经常告诉学生，学翻译最重要的是多读英语原著，体会英语的 expressiveness，待到自己会欣赏英语之美，才能写出点像样的英语，翻译出像样的英语，那时会感到无比的快乐。

人们学习英语时，一般都是背单词，不是背句子，更不是背段落或

整篇文章。阅读时主要是求解,遇到困难查词典,多顾词义。结果,会理解不会用。到汉译英时,可以到英语里找出个对应词,这样义对得上,用对不上。汉译英课程是实践课,是用英语的课。学习翻译如同学习写作一样,不是老师教的,而是学生自己细心琢磨体会出来的,任何天才也必须有大量的练习才能学会。这本书是我多年来带着学生这样实践的一种记录,其中不少章节已在《上海科技翻译》等外语类刊物或各种会议上发表过,这种教学方法得到了学生的认同,上海大学方梦之教授对这种翻译方法给予了极大的赞赏和支持,鼓励我集印成书,在此表示衷心感谢。书稿送到出版社后,得到了南开大学刘士聪教授的帮助、指导——对体例设置,范例选择,译文改进,乃至语法解释错误、文字逻辑错误、笔误等的改正提出了宝贵意见,才得以拿出现在的这个模样。希望这本书所提供的汉译英基础知识,特别是其中关于如何学习汉译英的思路,能够对学习汉译英的人有所帮助。

编 者

2005年6月

目 录

第一篇 汉英句子翻译	1
1 汉英句子结构比较	3
1.1 汉英句子定义比较	3
1.1.1 汉语句子定义模糊	3
1.1.2 汉语句法理论研究轨迹	5
1.1.3 汉英比较与翻译	7
1.2 汉英句子结构常式比较	8
1.2.1 三分与二分	8
1.2.2 英语句子结构常式分析	9
1.2.3 汉语句子结构常式分析	10
1.2.4 英汉互译技巧	12
1.2.4.1 英译汉	12
1.2.4.2 汉译英	14
1.3 汉英句子结构特点比较	16
1.3.1 主谓一致性	16
1.3.1.1 数一致	16
1.3.1.2 人称一致	19
1.3.2 话题后停顿与主谓靠近	20
1.3.3 动词三性	22
1.3.3.1 时态(tense)	22
1.3.3.2 语气(mood)	23
1.3.3.3 语态(voice)	24
2 汉语特色句型研究	26
2.1 汉语扩展句子的方法	26
2.1.1 汉语左展句英译法	26

2.1.1.1	译为同位语	26
2.1.1.2	译为两句	27
2.1.2	汉语连锁说明句英译法	28
2.1.2.1	按原文顺序译	28
2.1.2.2	分出主次	28
2.1.3	汉语三个动作的英译法	29
2.1.3.1	译为并列句	29
2.1.3.2	译为复合句	29
2.1.3.3	译为简单句	30
2.2	长句分译理论与技巧	31
2.2.1	内容复杂要分译	31
2.2.2	分译技巧	33
2.2.2.1	转折复句	34
2.2.2.2	总分复句	34
2.2.2.3	述评句	35
2.2.2.4	“即”字句	36
2.2.2.5	短句分译	37
2.3	汉语意合与英语形合	38
2.3.1	怎样理解汉语意合	38
2.3.1.1	从句子结构理解	39
2.3.1.2	从上下文理解	39
2.3.1.3	从逻辑关系理解	39
2.3.1.4	从意义理解	40
2.3.2	怎样变为英语形合	40
2.3.2.1	使用连词	40
2.3.2.2	使用分词	40
2.3.2.3	使用名词短语作主语	41
2.3.2.4	使用定语	41
2.3.2.5	使用标点	42
2.3.2.6	句子改为副词性短语	43
3	汉英修辞比较	44

3.1 从汉语看英语修辞	44
3.1.1 整体性	44
3.1.1.1 分清主从还是并列关系	44
3.1.1.2 英汉主句的位置	47
3.1.2 强调性	48
3.1.2.1 渐进	48
3.1.2.2 倒装	50
3.1.2.3 平行句 Parallelism	52
3.1.3 多样性	53
3.1.3.1 词汇	53
3.1.3.2 句式	54
3.2 汉语修辞英译法	55
3.2.1 散句与偶句	56
3.2.1.1 结构作用	56
3.2.1.2 文化根源	56
3.2.2 正反句	57
3.2.3 重复	58
3.2.3.1 英语用代词	58
3.2.3.2 英语用倒装	59
3.2.3.3 英语用省略	60
3.2.3.4 英语译出重复	62
3.3 英汉辞格比较	64
3.3.1 英汉相似的辞格	64
3.3.1.1 拟人法	64
3.3.1.2 夸张	65
3.3.1.3 明喻	66
3.3.1.4 隐喻	66
3.3.1.5 借喻	67
3.3.1.6 反语(the irony)	67
3.3.2 英语常用汉语罕用的辞格	68
3.3.2.1 轭式搭配法	68

3.3.2.2	矛盾修辞法	69
3.3.2.3	头韵法	69
3.4	汉英文体比较	69
3.4.1	句子结构	70
3.4.1.1	口语并列句,书面语复合句	70
3.4.1.2	口语从句,书面语分词结构	71
3.4.1.3	口语短语,书面语完整句	71
3.4.1.4	不用介词结尾	72
3.4.1.5	强调句型	73
3.4.2	科技英语文体	73
3.4.2.1	名词前置句	73
3.4.2.2	一般英语用主动,科技英语用被动	74
3.4.2.3	动词/动名词与动作名词	74
3.4.3	英语缩短句子的方法	75
3.4.3.1	使用 it 作形式主语	76
3.4.3.2	使用 it 作形式宾语	76
3.4.3.3	倒装	77
3.4.3.4	同位语从句	77
4	汉英相似句型比较	79
4.1	汉英句型转换比较	79
4.1.1	汉语句型转换	79
4.1.1.1	汉语句型分类	79
4.1.1.2	话题—说明转换	81
4.1.1.3	连续说明转换	82
4.1.1.4	大小主语转换	82
4.1.1.5	状语/补语转换	82
4.1.1.6	定名/动宾的转换	83
4.1.1.7	状语/宾语转换	83
4.1.2	英语句型转换	83
4.1.2.1	谓动向主语/宾语/表语的转化	83
4.1.2.2	宾语与主语/表语/状语/定语的转化	94

4.2 汉英描写句型比较	99
4.2.1 英语描写句类型	99
4.2.1.1 be+形容词	99
4.2.1.2 have+名词	100
4.2.1.3 进行时	100
4.2.2 汉语描写句英译法	100
4.2.2.1 译为英语的描写句	101
4.2.2.2 汉语主语有定语	102
4.2.2.3 其他方法	103
4.3 汉语借用句型回译	104
4.3.1 动词句型	104
4.3.1.1 动宾搭配	104
4.3.1.2 介词+宾语+动词	104
4.3.1.3 句子	105
4.3.2 连词句型	105
4.3.3 副词句型	106
4.3.4 介词句型	107
4.3.5 名词句型	108
5 汉英主语比较	110
5.1 汉语话题英译法	110
5.1.1 话题与主语的差异	110
5.1.1.1 性质不同	110
5.1.1.2 种类的无限与有限	112
5.1.1.3 省略与完整	113
5.1.2 英译技巧	115
5.1.2.1 名词性词组	115
5.1.2.2 动词性词组	117
5.1.2.3 介词词组	117
5.1.2.4 时间处所词组	118
5.1.3 外位语	118
5.1.3.1 外位语的概念	118

5.1.3.2	外位语的英译	119
5.2	汉语主语英译法	121
5.2.1	译为英语主语	121
5.2.1.1	直接对译	121
5.2.1.2	名词改代词	122
5.2.1.3	汉语生物主语与英语无生物主语	123
5.2.2	译为英语宾语	126
5.2.3	译为英语状语	126
5.2.4	译为英语谓动词词	127
5.2.5	译为英语表语	127
5.2.6	译为英语定语	128
5.2.7	英汉主谓搭配不同	128
5.3	什么译为英语主语	131
5.3.1	汉语主语的定语→英语主语	131
5.3.1.1	叙述句	131
5.3.1.2	判断句	132
5.3.1.3	汉语描写句	132
5.3.1.4	“这、那”定语	132
5.3.2	汉语宾语→英语主语	132
5.3.2.1	译为 there be 句型	132
5.3.2.2	译为主动句	133
5.3.2.3	译为被动句	133
5.3.3	汉语状语→英语主语	134
5.3.4	汉语谓语→英语主语	134
5.3.4.1	汉语动词译为英语动作名词	134
5.3.4.2	汉语动词译为英语动词词组时	134
5.3.5	补上省略的主语	134
5.3.5.1	补上虚主语	135
5.3.5.2	补上形式主语 it	135
5.3.5.3	用被动式	136
5.3.5.4	补上宾语	136

5.3.6 另找主语	137
5.4 从汉语看英语主语	138
5.4.1 形式主语	138
5.4.2 代词主语	140
5.4.2.1 this/that + be + n.	140
5.4.2.2 人称代词主语	143
5.4.2.3 one 的用法	144
5.4.2.4 such	144
6 汉英定语比较	146
6.1 怎样使用英语定语	146
6.1.1 定语的种类和意义	146
6.1.1.1 形容词定语	146
6.1.1.2 形容词定语还是名词定语	147
6.1.1.3 名词定语与 of 结构	149
6.1.1.4 of 与 's 的用法	150
6.1.1.5 不定式定语	151
6.1.1.6 分词定语	151
6.1.2 定语的位置和顺序	152
6.1.2.1 限定词的顺序	152
6.1.2.2 先限定后形容	152
6.1.2.3 先轻后重	153
6.1.2.4 先短后长	153
6.1.2.5 紧跟名词	154
6.1.2.6 前位还是后位	154
6.2 怎样使用英语定语从句	155
6.2.1 什么译为定语从句	155
6.2.1.1 汉语定语	155
6.2.1.2 汉语并列句	156
6.2.1.3 描写句	158
6.2.2 深入认识定语从句	159
6.2.2.1 状语的意义	160